

Ⓜ Jean Duceppe

Aux Hirondelles

Spectacle

1

De **W. O. Mitchell**

Traduction de
Arlette Francière

Mise en scène et adaptation de
Albert Millaire

Décor de Raymond Corriveau
et costumes de Solange Legendre

Avec

Hélène Loïsele

Monique Joly

Lucie Saint-Cyr

Carole Chatel

Jean-Denis Leduc

Michel Daigle

et

Jacques Galipeau



Ça c'est Paris.



Montez à bord d'un spacieux 747 et tout le charme, l'ambiance de Paris vous enveloppent. Nos vols reliant sept grandes villes d'Amérique du Sud à Paris sont typiquement français, notre cuisine, notre service, notre sourire.

Tout au long de votre voyage, vous êtes assurés du meilleur confort, parce que la flotte Air France est exclusivement composée de confortables 747. De plus, à partir de Rio de Janeiro et Caracas, nous vous offrons Concorde, qui réduit de moitié votre temps de vol. Et à Paris, Air France vous propose des correspondances faciles vers 52 villes européennes.

Avec Air France, volez vers l'Europe à la française.

AIR FRANCE ///

Le meilleur de la France vers le monde.

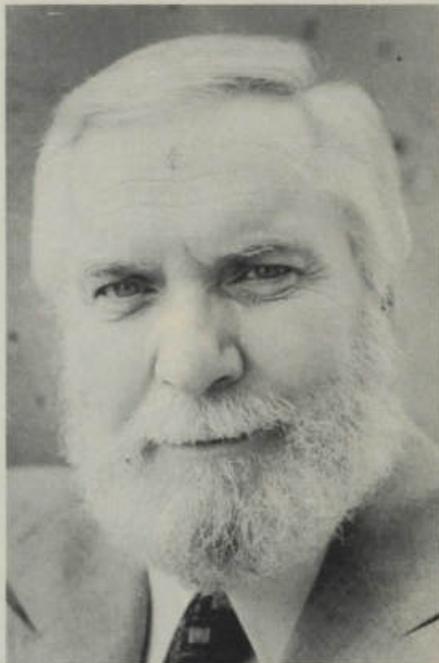
Six ans

C'est la première fois, je crois, qu'une troupe de théâtre occupe Port-Royal pour une période aussi longue.

Nous avons connu, durant six années, de vrais succès et aussi de

et adaptée pour la Compagnie Jean Duceppe.

Cette pièce a été acceptée par le Ministère des Affaires Culturelles comme étant "une création québécoise d'une pièce canadienne".



vrais échecs, mais il me semble qu'au total notre travail a eu sa raison d'être et que les comédiens, qui ont œuvré avec nous, ont pu "faire leur métier" honnêtement et qu'ils vous ont fait vivre des moments de théâtre que vous n'avez pas encore oubliés.

Nous allons essayer de continuer en vous présentant, cette année, des textes d'auteurs reconnus pour leur talent et leur écriture théâtrale.

Ce soir, vous assisterez à la pièce de William O. Mitchell BACK TO BEULAH, pièce canadienne traduite

Vous trouverez, dans une autre page de ce programme, les statistiques officielles des cinq dernières années.

Nous en sommes très fiers et nous vous remercions d'être venus si nombreux et nous espérons que vous continuerez à nous accorder votre amitié.

Albert Millaire a mis en scène la pièce de ce soir et il y a travaillé avec amour et les comédiens de même.

Bonne soirée!

A handwritten signature in dark ink, which appears to be "Jean Duceppe". The signature is written in a cursive, flowing style.

*L'harmonie
dans l'art*



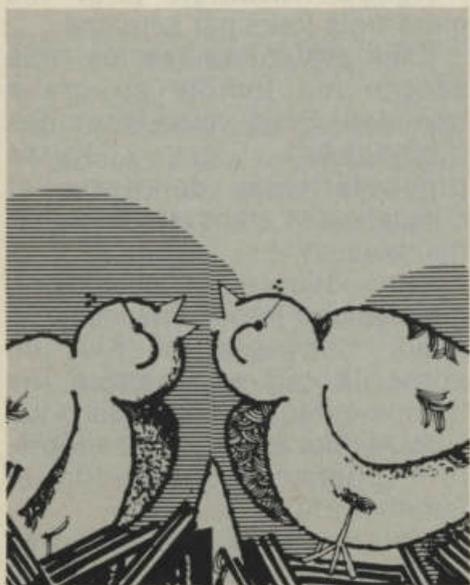
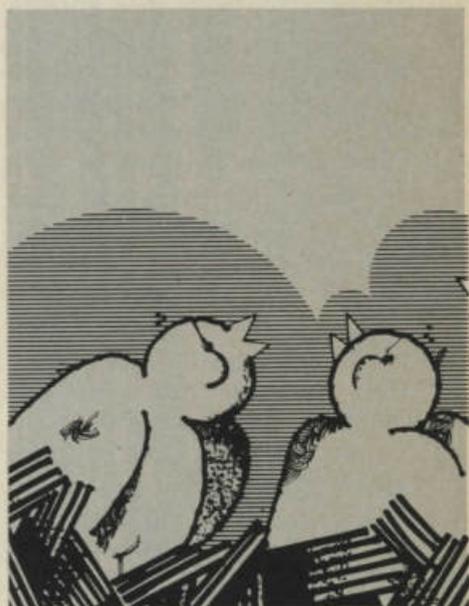
*Sculpture de Rusdi Genest
photographiée à la galerie d'art
Les deux B de Saint-Antoine-sur-Richelieu*



Aux Hironnelles

AUX HIRONDELLES, c'est le nom de l'institut psychiatrique d'où viennent Henriette, Béatrice et Agnès. Elles vivent maintenant dans une maison d'accueil avec leur docteur mais finissent par se révolter...

AUX HIRONDELLES a été présenté en anglais d'un bout à l'autre du pays. Partout, elle a remporté un succès fou; elle a même gagné le prix Chalmers Award en 1976



Son auteur, W.O. Mitchell, est l'un des auteurs les plus colorés du Canada. Avec **AUX HIRONDELLES**, il nous offre un théâtre rempli de passion, d'humour, un théâtre touchant et dynamique à la fois.

Aux Hirondelles

(...) J'ai grandi à Weyburn, en Saskatchewan, où se trouvait un hôpital psychiatrique aux abords de la ville. Nous étions une bande de gamins qui avions l'habitude de jouer tout près car l'étang où nous nous baignions était située à proximité. De même, plusieurs amis de mes parents travaillaient à l'hôpital en qualité de médecins, de techniciens, d'infirmières ou d'assistants; donc j'ai toujours été conscient de son existence.

Sans compter que j'ai fait moi-même des études en médecine jusqu'au jour où j'ai subi une inflammation des os du poignet au moment où je devais passer mes examens de laboratoire. J'avais un bras dans le plâtre, je ne pouvais me servir de ma main et j'ai raté la période d'examens, ce qui a mis un terme à ma carrière médicale. J'ai pensé à un certain moment m'orienter vers la psychiatrie mais je n'ai jamais donné suite à ce projet. Je crois que cette inflammation du poignet est le désastre le plus inespéré qui me soit jamais arrivé.

Quoi qu'il en soit, la psychiatrie m'intéressait comme vous pouvez le constater.

Et puis, il y eut ces trois femmes très semblables à celles de "Back To Beulah" (Aux Hirondelles) qui furent en fait les premières à qui on permit, comme le dit Henriette dans la

pièce, "de sortir de leur cocon". La première s'appelait Mildred et vint travailler pour ma belle-soeur, s'occupait de sa famille et de la garde des enfants.

Les deux autres s'appelaient Agnes et Betty, (Agnes et Béatrice) deux noms que j'ai utilisés dans la pièce. A cette différence près qu'Agnes a servi de modèle à Henriette et que Betty était l'hystérique qui porte le nom d'Agnès dans le texte. C'est elle qui commettait toutes ces saletés avec les hommes.

Agnes et Betty, les vraies, ont réellement vécu toutes les deux ensemble et elles avaient des disputes monumentales. Agnes a effectivement jeté le chat de Betty dans la fournaise comme le fait Henriette dans la pièce.

Agnes travaillait pour ma mère trois jours par semaine.

Elles avaient toutes les trois adopté ma famille au grand complet. Elles allaient tous les dimanches à l'église presbytérienne de Knox et s'installaient dans le banc de ma mère.

Elles écoutaient aussi religieusement (mon) émission de radio: "Jake and the Kid" et, après la guerre, lorsque ma femme et moi revinrent dans ma ville natale, elles nous adoptèrent comme le reste de la famille.

J'ai vu vivre ces femmes pendant dix-huit ans et je

de W.O. Mitchell

m'étais toujours dit qu'un jour j'écrirais quelque chose au sujet des trois folles de Weyburn.

Je l'ai finalement fait dans "Back To Beulah" (Aux Hirondelles).

Vivent-elles toujours?

Mildred, oui. Elle est dans un hospice de vieillards. J'ignore ce que sont devenues les deux autres.

W.O.

W.O. MITCHELL

Né à Weyburn en Saskatchewan.
Fait ses études aux universités
du Manitoba et de l'Alberta.

Écrit pour la radio, la télévision,
le cinéma et le théâtre

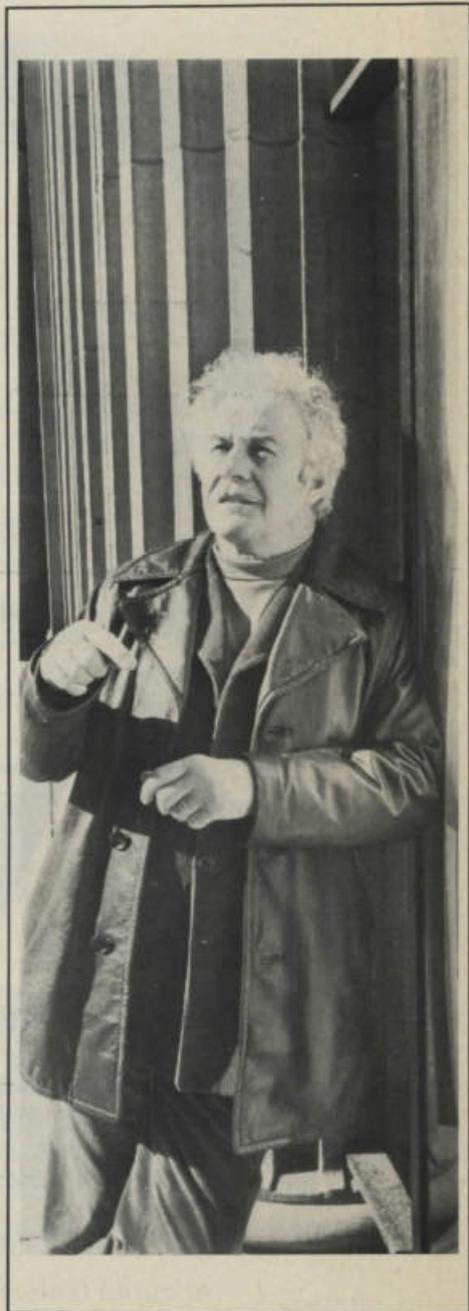
À son crédit:

WHO HAS SEEN THE WIND
(roman)

JAKE AND THE KID
(radio et télévision)

THE DEVIL'S INSTRUMENT
(télévision et théâtre)

BACK TO BEULAH
(théâtre et cinéma)



Albert Millaire,



*Et il nous fut donné un enfant,
Un fils,
Sur ses épaules, la loi,
Et son nom sera merveille,
Consolateur,
Dieu Tout-Puissant,
Père éternel,
Prince de la Paix.*

(d'après Isaïe, 9,6)

le metteur en scène

C'est plus facile d'adapter le prophète Isaïe
que son contemporain.

Qu'importe.

Si l'un et l'autre ont été assez inspirés
dans leur folie, aucun interprète
bien disposé ne pourra faire dévier
leur chant,
ou leur cri.

Si ce cri est celui d'un enfant-Dieu,
ou d'un enfant-Homme,
il est pur et rédempteur.

Les premiers échos de l'enfant naissant
annoncent les veilles,
le labeur,

et une certaine désillusion.

Les premiers échos de l'enfant naissant
annoncent aussi la récolte,
la vie,

et une certaine continuité.

Agnès n'entendra jamais
aucun de ces deux échos.

Béatrice vivra dans l'espace,
avec les échos
d'enfants-dieux éphémères.

Henriette fera rebondir
sur les quatre murs
de l'intérieur de l'extérieur,
les voix

d'un enfant-fantôme
qui n'aura jamais sauvé personne.

Oui, vous avez raison, je déraisonne, je m'é gare, je "glisse", comme
dira Jos dans la pièce.

Après avoir fréquenté **Back to Beulah** pendant six mois, je me sens
comme les malades qu'on dit être sains, et les "grosses santés"
dont on vient à douter de l'équilibre. Le docteur Margot Demers
voyageait seule sur son petit nuage d'idéal. Ce soir, elle descend,
se pose; elle se reprend, et continue. C'est ce que j'aime dans **Aux
Hirondelles**.

Même si les enfants ne naissent pas, ça ne veut pas dire qu'ils ne
poussent pas sur la vie.

UN REFLET DE VOTRE
BON GÔÛT



Préparé et embouteillé au Québec par John de Kuyper et Fils (Canada) Limitée

Hélène Loïselle



Henriette

C'est une bonne fille de la campagne, dont l'esprit s'est égaré un jour, lors d'un de ses nombreux voyages en "chaise berçante".

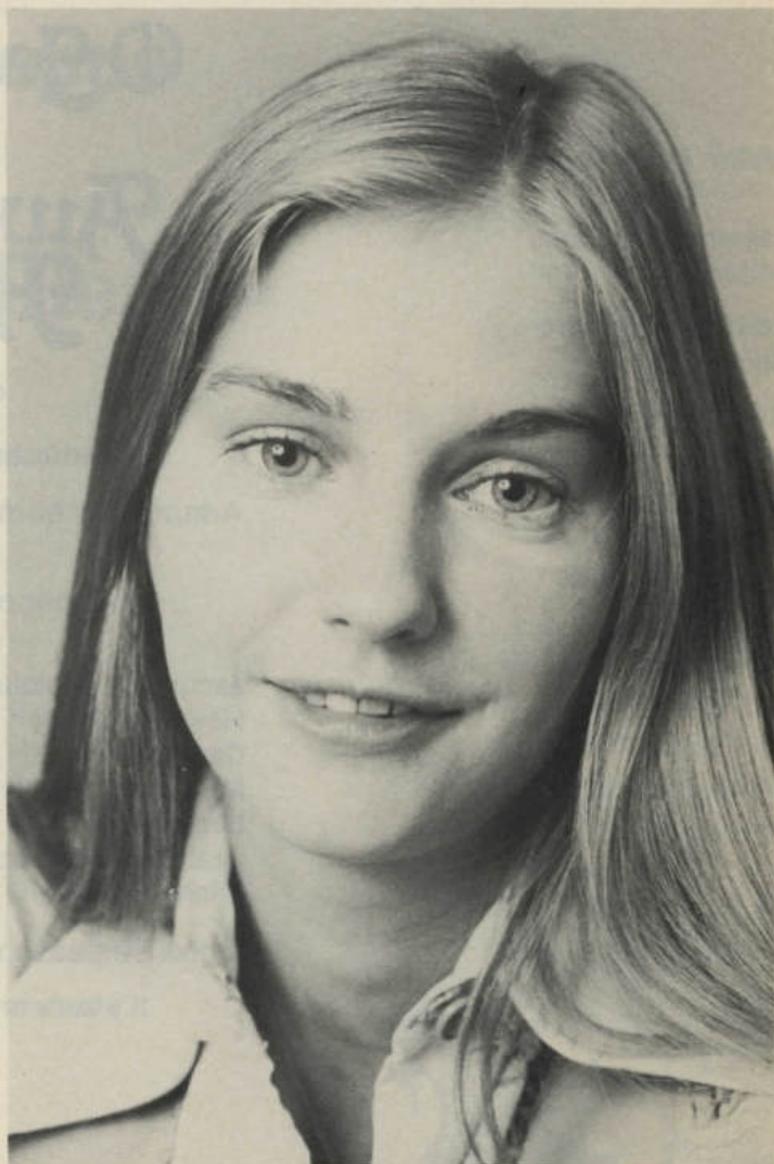
Monique Joly



Béatrice

C'est une montréalaise de bonne famille. Elle est un peu précieuse et a sublimé sa "folie des grandeurs".

Lucie Saint-Cyr



Agnès

Elle a eu une enfance rude et une adolescence désastreuse au centre-ville. C'est un oiseau blessé sous des dehors de "roffe-and-toffe".

Fiche Technique

Raymond Corriveau
Décor

Solange Legendre
Costumes

Luc Prairie
Eclairages

Sylvie Bilodeau
Accessoires

**Au Pinceau
d'Arlequin Enrg.
Jean Bécotte et
Guy Beauchemin**
Construction des décors

François Renaud
Photos

Jean-D

Aux Hiron

de W.O. Mit

Traduction de Arlett

Adaptation et mise en scèn

Avec

par ordre d'entré

Jacques Galipeau
Hélène Loiselle
Carole Chatel
Monique Joly
Lucie Saint-Cyr
Jean-Denis Leduc
Michel Daigle

L'action se passe de nos jours

Il y aura un entracte de



La Compagnie Jean Du
remercie pour son oblig
Seven-Up Mont

Jean Duceppe

Les Rondelles

O. Mitchell

avec Arlette Francière

en scène de Albert Millaire

Avec

l'entrée en scène

- : Jos
- : Henriette
- : Margot Demers
- : Béatrice
- : Agnès
- : Bob Marien
- : Détective Houle

trois jours, du côté de Rosemont.

durée de vingt minutes

Jean Duceppe (1975) Inc.
en obligeante collaboration
avec l'Opéra de Montréal Ltée.

Roland Goulet
Accessoiriste

Luc Prairie
Directeur de plateau

Victor Bergevin
Chef Machiniste

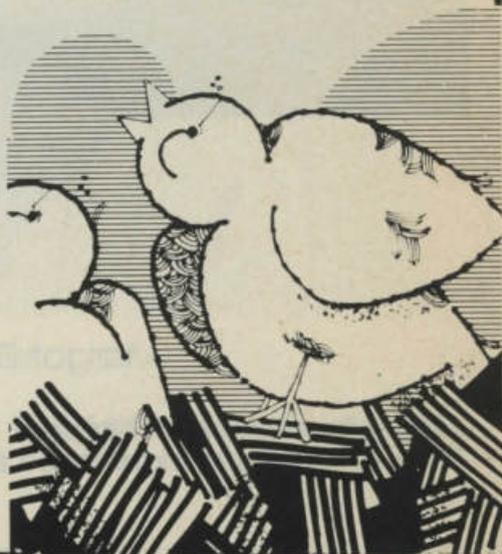
Daniel Desjardins
Eclairagiste

Paul Marchand
Sonorisateur

Pierrette Charron
Habilleuse

Médiabec Inc.
Programme

Ove Design
Conception de l'affiche



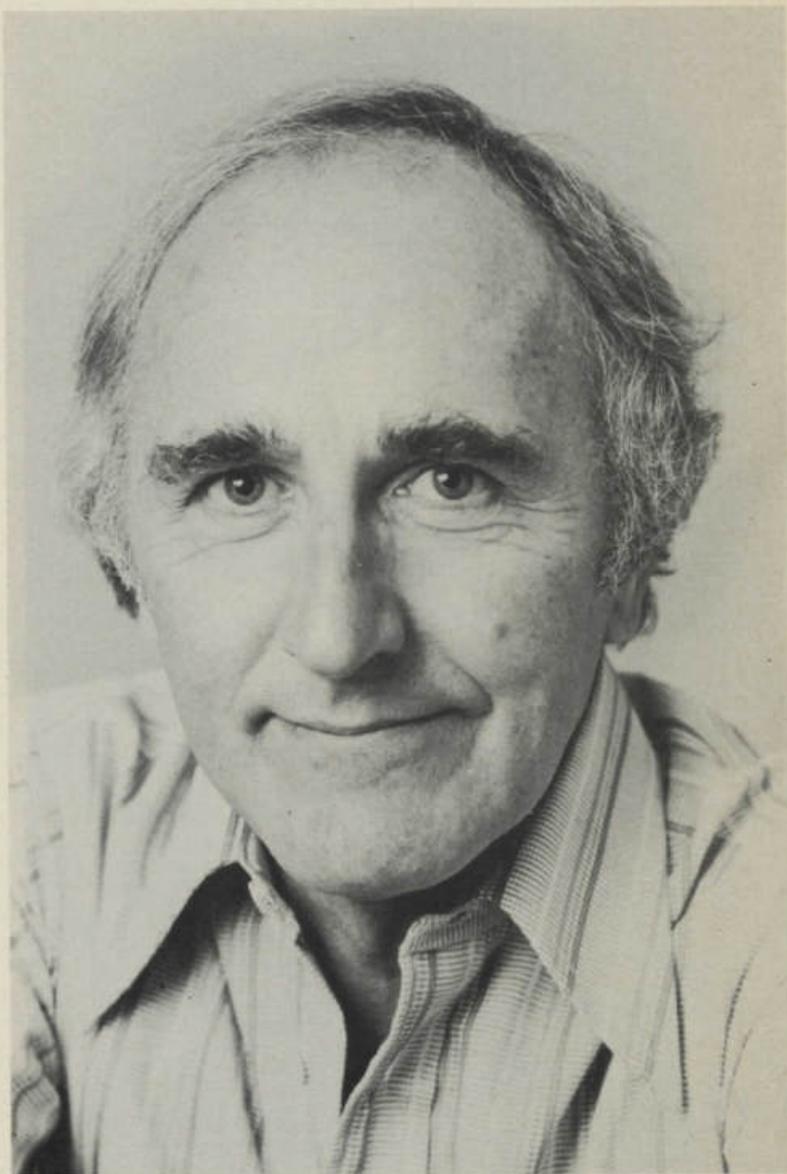
Carole Chatel



Margot Demers

Médecin attaché à l'hôpital Les Hirondelles. Elle vit bien et tente une expérience à l'aide d'êtres humains.

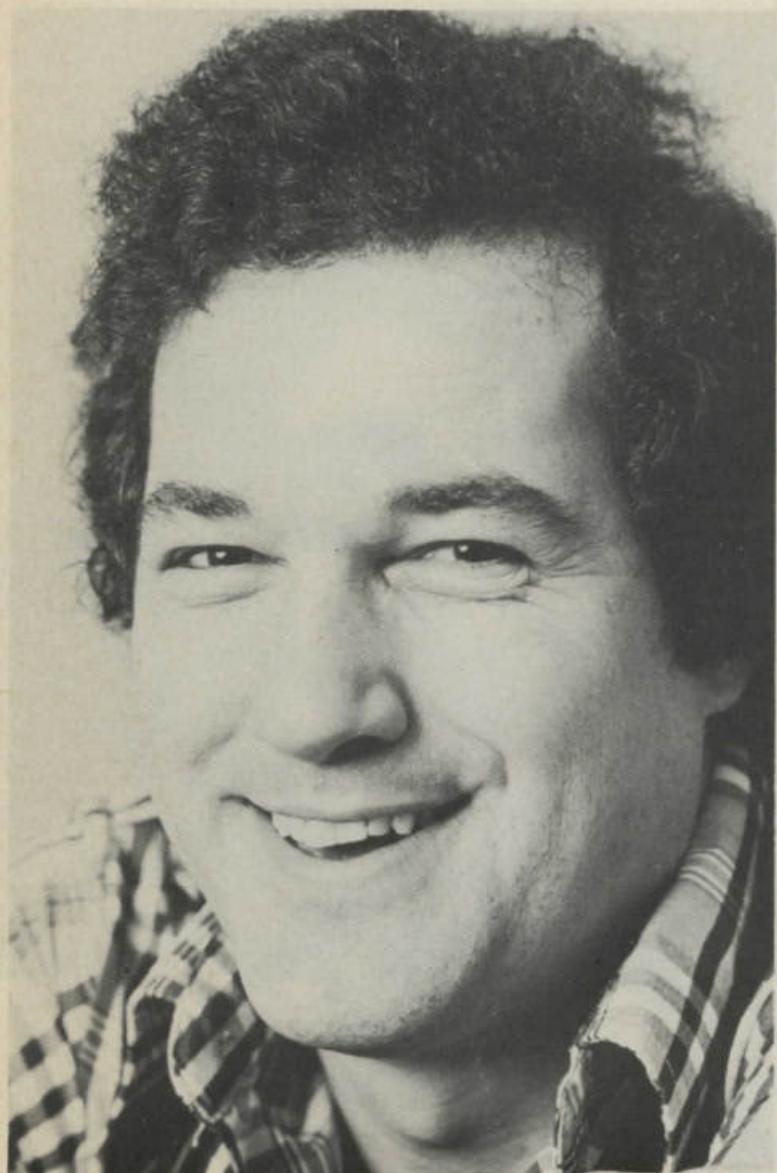
Jacques Galipeau



Jos Meloche

Il est le propriétaire des appartements Meloche. Bon coeur, il se répète un peu.

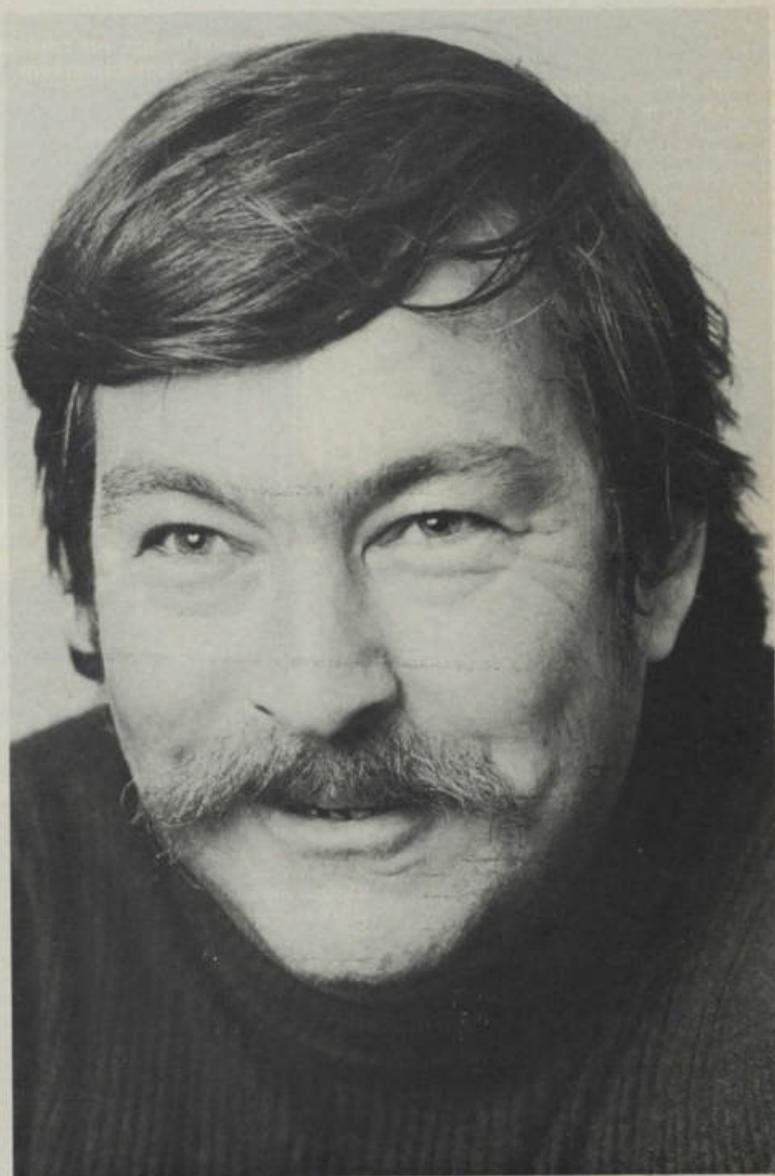
Jean-Denis Leduc



Le docteur Marien

Il est attaché aux Hirondelles. C'est le "boy-friend" du docteur Demers.

Michel Daigle



Le détective Houle

Est agent de police.

Procurez-vous l'image la plus nette dans l'histoire Zenith.

Notre nouvelle lampe-écran est à triple mise au foyer, c'est-à-dire deux de plus que sur les lampes ordinaires.

Procurez-vous une image aux couleurs riches et fidèles. Automatiquement.

Notre Sentinelle-couleur, une exclusivité Zenith, corrige automatiquement la couleur trente fois à la seconde.



Procurez-vous le télécouleur conçu pour être le Zenith le plus fiable.

Notre châssis Triple-plus est tout nouveau. Il est modulaire à 100%, avec un nombre grandement réduit d'interconnexions et une température plus basse aux points délicats.

UNE VÉRITABLE INNOVATION. LE MEILLEUR DES ZENITH.

SYSTÈME Z

The Zenith logo, featuring the word "ZENITH" in a stylized, italicized font with a lightning bolt graphic behind the letters.

La qualité doit y être pour que le nom soit apposé.™

Le Puccini SK2527P. Couleur pacane avec devant et base en simili-bois et bois dur de qualité encadrant le dessus. Image-télé simulée.

Voyez votre marchand **Zenith**... ou visitez notre salle de montre (aucune vente sur place) 900 boul. St-Martin Ouest, Chomedey, Laval, Tél. 663-0430 du lundi au vendredi, de 9 heures a.m. à 5 heures p.m.

Aux Hironnelles

A PROPOS DE "AUX HIRONNELLES" (BACK TO BEULAH) W.O. MITCHELL accordait une interview à Myron Galloway du Montreal Star en mars 1978. Nous en reproduisons un extrait.

"Tout a commencé, il y a environ quatre ans, par une pièce pour la télévision interprétée par Martha Henry et Jayne Eastwood. La présente version en a découlé. J'ai ensuite travaillé la pièce pour la scène comme je viens encore de le faire pour la version filmée et elle fut d'abord produite au Theatre Calgary avec Helen Hughes dans le rôle de Harriette. Cette production s'est ensuite transportée au Tarragon Theatre de Toronto où elle a été présentée durant six semaines.

"La pièce a ensuite été produite à Vancouver de même qu'au Nep-

tune Theatre d'Halifax. Comme vous le savez, c'est la production du Neptune qui a été présentée au Centre National des Arts. Le Centaur's l'a ensuite présentée et il semble que le Globe Theatre de Regina soit intéressé à la présenter sous peu.

Mitchell avoue que pour lui, cependant, la chose la plus excitante qui soit arrivé à sa pièce est le fait qu'elle ait été traduite en français par Arlette Francière en vue d'une production par la Compagnie Jean Duceppe à la Place des Arts de Montréal.



Les Fourrures Guy Braün Inc.
387 Samuel de Champlain
Boucherville

- La qualité des peaux
- L'élégance dans la création
- Le grand soin de la confection

Téléphone: 655-4086

Aux Hirondelles

une traduction de ARLETTE

Lorsque Jean Duceppe a décidé de monter BACK TO BEULAH, W.O. Mitchell a demandé que j'en sois la traductrice. J'en fus très touchée et ai accepté avec grand plaisir. Quand on aime et admire un auteur, on cherche à traduire le plus possible de son oeuvre et une des traductions qui m'ont le plus passionnée est celle de WHO HAS SEEN THE WIND. Connaître à fond un auteur et son style est certainement un atout et rend la traduction d'une nouvelle oeuvre plus facile. BACK TO BEULAH a été une pièce très intéressante à traduire car d'un point de vue linguistique elle offre un large éventail — des litanies blasphématoires de Jos et de la langue pauvre et vulgaire d'Agnès à la langue châtiée du docteur Demers en passant par les affectations de Béatrice et les effusions d'Henriette.

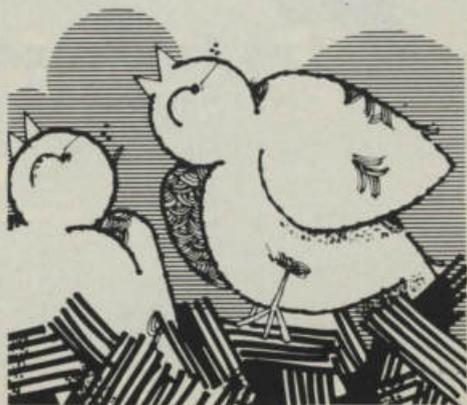
Toute traduction est une récréation, une adaptation qui peut se faire à différents niveaux. Albert Millaire, le metteur en scène, a choisi de restituer la pièce à Montréal. Les personnages deviennent alors québécois et catholiques. Cependant il a fallu transposer le climat religieux de protestant à catholique avec beaucoup de subtilité car l'essence même de la pièce est le puritanisme anglo-saxon.

Une scène en particulier a nécessité plusieurs changements car si d'une langue à l'autre cer-

tains proverbes sont identiques il y en a beaucoup qui n'ont pas d'équivalent ou bien un équivalent se servant d'une image différente. Mais ce genre de difficultés, que l'on retrouve dans les jeux de mots, est une des fascinations de la traduction.

La traduction est un travail solitaire, le théâtre un travail d'équipe. En assistant aux répétitions de AUX HIRONDELLES j'ai découvert une merveilleuse équipe et une nouvelle dimension fort attrayante à ma profession. C'est le moment rêvé pour s'assurer de la justesse de ton, pour effectuer les derniers changements et voir s'épanouir la pièce.

Arlette Francière



FRANCIERE



Arlette Francière est née en France à Pierrelaye. Elle vit au Canada depuis 1965. Elle acquit sa citoyenneté canadienne en 1974. Diplômée de l'Institut français de Londres et de l'Université de Montréal, elle a à son crédit une vingtaine de traductions littéraires dont: QUI A VU LE VENT (WHO HAS SEEN THE WIND) de W.O. Mitchell; CINQUIEME EMPLOI (FIFTH BUSINESS) de Robertson Davies; SOUS L'OEIL DE COYOTE (THE DOUBLE HOOK) de Sheila Watson; INOOK ET LE SOLEIL (INOOK AND THE SUN) de Henry Beissel.



RESTAURANT "LES FILLES DU ROY"

415 rue Bonsecours
VIEUX-MONTRÉAL
849-3535

LA COMPAGNIE
Jean Duceppe (1975) INC.
QUELQUES STATISTIQUES
POUR LES CINQ EXERCICES FINANCIERS
TERMINEES LE 30 JUIN 1978

1. Assistance	925,065
2. Nombre de représentations	1,235
3. Nombre de comédiens	351
4. Nombre de pièces (excluant les reprises)	28
5. Rémunération des interprètes	\$1,459,114
6. Droits d'auteur canadiens	126,702
7. Droits d'auteur étrangers	150,630
8. Licence de production "Théâtre du Trident"	75,000
9. Adaptations et traductions canadiennes	57,273
10. Déboursés effectués à la Régie de la Place des Arts pour le loyer de la salle et des bureaux, les machinistes, habilleuses, sécurité-ouvriers et autres frais	967,954
11. Déboursés effectués à la Ville de Montréal à titre de taxe d'amusement	286,802

ⓓ Jean Duceppe Saison 78-79



P'pa (Da)

De Hugh Leonard
Traduction de Michel Beaulieu
Mise en scène de Daniel Roussel
Du 1er novembre au 2 décembre 1978

L'obsession du père chez un homme de 40 ans. Mené de façon spirituelle, avec philosophie et malice.
Pièce gagnante de 5 Tony Awards sur Broadway

Œuvre

2



Un sur six

(Norman is that you?)

De Ron Clark et Sam Bobrick
Traduction de René Dionne
Mise en scène de Jean Besré
**Du 13 au 17 décembre 78
Du 9 janvier au 3 février 79**

Une comédie sans arrière-pensée sur ce qu'il est convenu d'appeler le "nouvel homme", et les réactions de ses proches.

Comédie

Œuvre

3



Biedermann et les Incendiaires

De Max Frisch
Traduction de Philippe Piliod
Mise en scène de Claude Maher
Du 14 février au 17 mars 1979

Une pièce sur la peur! Peur de qui? Peur de quoi? Peur, pourquoi? Une pièce didactique sans doctrine!

Comédie dramatique

Œuvre

4



Piège à rebours

(Deathtrap)

De Ira Levin
Traduction de Michel Beaulieu
Mise en scène de Gérard Poirier
Du 28 mars au 28 avril 1979

Une comédie policière faite avec un humour fou, pleine de suspense et de rebondissements, qui vous fera mourir... de rire.

Comédie

Œuvre

5



THÉÂTRE PORT-ROYAL
PLACE DES ARTS
Montréal (Québec) H2X 1Z9

AVIS

La Compagnie Jean Duceppe (1975) Inc. est une compagnie sans but lucratif subventionnée par le Conseil des Arts du Canada, le Ministère des Affaires Culturelles du Québec. Exceptionnellement, cette année, la Compagnie Jean Duceppe (1975) Inc. n'a pas encore accepté la subvention du Conseil des Arts de la région métropolitaine de Montréal conséquemment à une résolution de l'Association des Directeurs de Théâtre prise le 8 septembre 78.

La résolution est la suivante:

"Il est proposé, appuyé et résolu à l'unanimité, que l'Association des Directeurs de Théâtre interdit à tous ses membres d'accepter toutes subventions du Conseil des Arts de la région métropolitaine de Montréal, jusqu'à l'abrogation du règlement actuel de ce Conseil intitulé "Règlements pour les Compagnies de Théâtre"; que toute compagnie ayant déjà reçu une subvention (totalement ou en partie) la remette à l'Association des Directeurs de Théâtre, qui, elle la déposera en fidéicomis, que chaque compagnie en informe le Conseil des Arts de la région métropolitaine de Montréal et que l'Association, sur réception du dépôt, en informe aussi le dit Conseil; que tous les membres de l'Association et le Conseil des Arts soient informés de cette résolution dans les meilleurs délais; que le public soit informé de cette résolution par émission d'un communiqué de presse".



Compagnie

Jean Duceppe

(1975) Inc.,

COMITE DE DIRECTION

Jean Duceppe, président et directeur artistique
Louise Duceppe, adjointe à la direction et directrice de production
Serge Turgeon, adjoint à la direction et relations extérieures
Claire Di Giorgio, directrice à l'administration

COMITE D'HONNEUR

Docteur Guy Roberge, M.D.F.R. C.P.(c)
Docteur Georges Hébert, Médecin
Berthold Brisebois, président-directeur général des
Publications Eclair
François Bertrand, annonceur
Claude St-Jean, président de Claude St-Jean Inc.

COMITE CONSULTATIF

Monsieur Jean Duceppe
Madame Françoise Loranger, écrivain
Docteur Yves Lacasse, M.D., chef Service de toxicologie,
(HSC-HMR)
Me Pierre Gariépy, avocat
Monsieur Serge Turgeon

Publicité: La Compagnie Jean Duceppe (1975)
Médiarep Inc.

Vérificateur: Gabriel Groulx, C.A., associé de Raymond,
Chabot, Martin, Paré & Ass.

Aviseur légal: Me Pierre Gariépy, associé de Guy Vaillancourt,
Bertrand, Bourgeois et Laurent, Avocats.



VOUS CHOISISSEZ BIEN
VOS SPECTACLES



CHOISISSEZ
TOUT AUSSI BIEN
VOTRE STATION
DE RADIO



Heureusement,
ilya **CFGL FM 105.7**